

实用 商业 俄语

李维颐 王鹤乔 编

РУССКИЙ ЯЗЫК
КОММЕРЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ
ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКОГО
ПОЛЬЗОВАНИЯ

天津大学出版社

实用商业俄语

李维颐 编
王鹤乔

天津大学出版社

(津) 新登字012号

内 容 简 介

为适应我国改革开放对商业俄语的需求,本书为广大商业工作者及商业俄语翻译人员提供了大量的商业俄语材料。为照顾俄语初学者,书中安排了俄语基础知识简介。编者将商业俄语常用语分下、中、上三线,便于不同俄语水平的读者学习掌握。

本书突出实用性,书中除商业俄语会话、常用语和商品名称俄语词汇外,还包括了与商业有密切关系的各种资料,对与独联体等国进行商业交往活动的人员是一本实用工具书。

实用商业俄语

李维颐 王鹤乔 编

*

天津大学出版社出版

(天津大学内)

沈阳新华印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

*

开本:850×1168毫米1/32 印张:7¹/₂; 字数:320千字

1992年12月第一版 1992年12月第一次印刷

印数: 1—10500

ISBN 7-5618-0411-3/H·42

定价: 5.40元

编者的话

为了适应我国改革开放对商业俄语的急需,开展与独联体等国家的商业外贸交往,使广大商业及外贸工作者能尽快学会必要的商业俄语用语及商业会话,掌握有关商业方面的俄语资料,同时,也为了满足从事商业外贸俄语翻译人员的实际工作需要,我们编写了这本《实用商业俄语》。

在编写本书过程中,编者参考了近年来国内外出版的会话手册、字典、应用文及有关书刊,结合个人积累的一些资料,进行了加工整理。

考虑到本书的读者俄语基础不同,其中不乏初学者,我们专门安排了《俄语基础知识简介》一章,供初学者学习使用。

本书突出实用性。书中实用的材料较多,提供了商业俄语常用语三个线:下线是对俄语初学者的最低要求;中线是对俄语初学者的一般要求;上线是对商业工作者的较高要求。熟练掌握这些用语,配合使用书中提供的有关资料,就能较好地运用所学俄语进行商业交往及售货活动。

本书除了满足广大商业工作者及翻译人员需要之外,还可供广大俄语爱好者学习使用,不仅是一本商业俄语工具书,还是一本培训商业工作者的俄语教材。

由于编写时间仓促,编写水平有限,本书内容不够详尽,肯定会有不妥及错误之处,一些词语的译法也往往不尽相同,新出现的一些商品名称也难全部收入,恳请读者批评指正,以便改进。

编者

1992年8月于天津

目 录

一、俄语基础知识简介	1
(一) 俄语语音基础知识	1
1. 俄语字母表	1
2. 俄语字母介绍	2
3. 俄语拼音表	2
4. 发音常识	4
5. 大写字母的使用	5
6. 移行规则	6
(二) 俄语语法基础知识	6
1. 俄语词类	6
2. 动词变位	7
3. 动词的体	8
4. 动词的时	9
5. 动词命令式	11
6. 及物动词和不及物动词	11
7. 名词的性	12
8. 名词的数	14
9. 名词的格	14
10. 人称代词的变格	20
11. 疑问代词кто, что的变格	21
12. 形容词的变格	21
13. 形容词性代词的变格	23
14. 反身代词себя的变格	25
15. 定量数词(基数词)	25
16. 序数词	27
17. 某些前置词的主要用法	29

18. 各格的基本用法	36
二、商业俄语常用语	38
(一) 下线	38
(二) 中线	39
(三) 上线	41
三、商场俄语常用语	46
(一) 一般用语	46
(二) 营业用语	47
(三) 商场各部用语	48
四、售货员俄语常用语	51
(一) 一般商业交往	51
(二) 结算收款用语	53
五、顾客俄语常用语	55
(一) 与卖方的交易用语	55
(二) 付款用语	57
六、有关价钱俄语常用语	59
(一) 价钱用语	59
(二) 交款用语	60
七、商业俄语会话	62
八、商业俄语分类常用语	99
(一) 服装	99
(二) 纺织	104
(三) 鞋子	106
(四) 帽子	109
(五) 袜子	111
(六) 化妆品	111
(七) 家电	113
(八) 照相器材	115
(九) 钟表	116
(十) 首饰	118

(十一) 办公用品	119
(十二) 日用杂品	120
(十三) 糖果	121
(十四) 烟、酒、茶	122
(十五) 灯具	123
(十六) 旅馆	124
(十七) 食堂	125
(十八) 医院	126
(十九) 影院	126
(二十) 书	127
(二十一) 裁缝	128
(二十二) 洗染	129
(二十三) 邮局	130
(二十四) 市内交通	131
(二十五) 火车站	132
九、常用商品俄语名称选	134
(一) 服装	134
(二) 纺织、针织	136
(三) 皮货	138
(四) 鞋	139
(五) 帽子	140
(六) 袜子	140
(七) 床上用品	141
(八) 家电	141
(九) 音像制品	142
(十) 乐器	143
(十一) 化妆品	144
(十二) 首饰	145
(十三) 厨房用具	145
(十四) 家具	147
(十五) 装饰材料、卫生用具	148

(十六) 照相	148
(十七) 灯具	149
(十八) 日用五金	149
(十九) 钟、表	150
(二十) 眼镜	151
(二十一) 办公用品	151
(二十二) 食品	153
(二十三) 饮料、酒	154
(二十四) 蔬菜、水果	155
(二十五) 烟	157
(二十六) 茶	157
(二十七) 玩具	158
(二十八) 工艺品	159
(二十九) 体育用品	159
(三十) 自行车	160
(三十一) 小百货	161
(三十二) 药物、医疗用具	164
十、其他商业俄语常用语	167
(一) 各种商业用语	167
(二) 商品类别	172
(三) 商业人员	173
十一、常用数字俄语表示法	175
十二、常用时间俄语表示法	179
十三、常用单位俄语表示法	183
十四、俄文地址缩略语	185
十五、俄文书信	187
十六、名片俄译介绍	194
十七、颜色俄语表示法	199
十八、俄文招牌、标志选	202
十九、原苏联境内各独立国家名称及首都	207

二十、外贸商业组织机构名称选	209
二十一、商店名称俄语表示法	212
二十二、俄罗斯人姓名简介	214
二十三、俄语日常交往用语选	218
(一) 欢迎用语	218
(二) 结识用语	219
(三) 告别用语	219
(四) 感谢用语	220
(五) 祝贺、祝愿用语	221
(六) 请求用语	222
(七) 邀请用语	222
(八) 表示同意、不同意用语	223
(九) 道歉用语	224
(十) 劝告、建议用语	224
(十一) 希望、打算用语	225
(十二) 同情、安慰用语	225
(十三) 表示相信、不相信用语	226
(十四) 表示惊奇用语	227
(十五) 表示喜悦用语	227
(十六) 表示遗憾、气愤用语	228
(十七) 提醒、禁止用语	228
(十八) 打电话用语	229
(十九) 宴会用语	230
(二十) 赠礼品用语	231
二十四、俄汉译音对照表	232
二十五、汉俄译音对照表	235

一、俄语基础知识简介

(一) 俄语语音基础知识

1. 俄语字母表

印刷体	书写体	名称	印刷体	书写体	名称
Аа	<i>Аа</i>	а	Пп	<i>Пп</i>	пэ
Бб	<i>Бб</i>	бэ	Рр	<i>Рр</i>	эр
Вв	<i>Вв</i>	вэ	Сс	<i>Сс</i>	эс
Гг	<i>Гг</i>	гэ	Тт	<i>Тт</i>	тэ
Дд	<i>Дд</i>	дэ	Уу	<i>Уу</i>	у
Ее	<i>Ее</i>	йэ	Фф	<i>Фф</i>	эф
Ёё	<i>Ёё</i>	йо	Хх	<i>Хх</i>	ха
Жж	<i>Жж</i>	жэ	Цц	<i>Цц</i>	цэ
Зз	<i>Зз</i>	зэ	Чч	<i>Чч</i>	чэ
Ии	<i>Ии</i>	и	Шш	<i>Шш</i>	ша
Йй	<i>Йй</i>	йэ и	Щщ	<i>Щщ</i>	ща
Кк	<i>Кк</i>	ка	Ъ	<i>Ъ</i>	硬音符号
Лл	<i>Лл</i>	эль	Ыы	<i>Ыы</i>	ы
Мм	<i>Мм</i>	эм	Ь	<i>Ь</i>	软音符号
Нн	<i>Нн</i>	эн	Ээ	<i>Ээ</i>	э
Оо	<i>Оо</i>	о	Юю	<i>Юю</i>	йу
			Яя	<i>Яя</i>	йа

2. 俄语字母介绍

(1) 俄语字母共有33个。

①元音字母10个

а о у ы э я ё ю и е

②辅音字母21个

浊辅音字母11个: б в г д ж з л м н р й

清辅音字母10个: п ф к т ш с х ц ч ц

③无音字母2个

硬音符号: ъ

软音符号: ь

(2) 俄语是拼音文字, 靠字母拼读组成单词、词组和句子, 如:

б+а——ба м+и——ми л+о——ло

р+е——ре а+м——ам о+т——от

э+т+о——это 这是 н+е+т——нет 不, 否

в+о+т——вот 这是 д+а——да 是, 是的

м+а+г+а+з+и+н——магазин 商店

б+р+ю+к+и——брюки 裤子

试拼读以下单词

он 他 как 如何 этот 这个 два 二

три 三 четыре 四 кто 谁 да 是, 是的

нет 不, 否 цена 价钱 ваш 你们的, 您的

说明: 单词上面的“'”为重音符号。

(3) 俄语字母分印刷体和书写体。印刷体是书刊印刷及打字时使用的, 而书写体是人们书写时使用的。因此, 要学会辨认印刷体, 学会使用书写体, 如:

Что это? Что это? 这是什么?

Это чай. Это чай. 这是茶叶。

Кто он? Кто он? 他是谁?

Он директор. Он директор. 他是经理。

3. 俄语拼音表

拼 音 辅 音	元 音										
		а	о	у	э	ы	и	е	ё	ю	я
б		ба	бо	бу	бэ	бы	би	бе	бё	бю	бя
п		па	по	пу	пэ	пы	пи	пе	пё	пю	пя
д		да	до	ду	дэ	ды	ди	де	дё	дю	дя
т		та	то	ту	тэ	ты	ти	те	тё	тю	тя
в		ва	во	ву	вэ	вы	ви	ве	вё	вю	вя
ф		фа	фо	фу	фэ	фы	фи	фе	фё	фю	фя
з		за	зо	зу	зэ	зы	зи	зе	зё	зю	зя
с		са	со	су	сэ	сы	си	се	сё	сю	ся
м		ма	мо	му	мэ	мы	ми	ме	мё	мю	мя
н		на	но	ну	нэ	ны	ни	не	нё	ню	ня
л		ла	ло	лу	лэ	лы	ли	ле	лё	лю	ля
р		ра	ро	ру	рэ	ры	ри	ре	рё	рю	ря
г		га	го	гу	—	—	ги	ге	—	—	—
к		ка	ко	ку	—	—	ки	ке	—	—	—
х		ха	хо	ху	—	—	хи	хе	—	—	—
ж		жа	жо	жу	—	—	жи	же	жё	—	—
ш		ша	шо	шу	—	—	ши	ше	шё	—	—
щ		ща	що	щу	—	—	щи	ще	щё	—	—
ч		ча	чо	чу	—	—	чи	че	чё	—	—
ц		ца	цо	цу	—	цы	ци	це	—	—	—

说明:

①硬音符号**ъ**在词中位于辅音字母之后和元音字母**я, ё, ю, е**之前, 表示其前面的辅音和后面的元音不相拼, 如:

въезд 入境 съестъ 吃

②软音符号**ь**有两个作用

а. 在辅音字母之后, 表示该辅音发软音, 相当于在辅音后加一个 **й** 的音。硬辅音**ж, ш, ц**永远发硬音, 不受**ь**的影响, 如:

пальто 大衣 письмо 信 возьму 我买 дать 给

b. 在辅音字母之后和元音字母 я, ё, ю, е之前, 表示其前面的辅音软化, 并表示前后字母不相拼, 如:

бельё 衣服 платье 连衣裙 статья 文章

4. 发音常识

(1) 音节: 俄语单词可分成音节, 每个音节必须有一个元音, 而辅音则不一定是一个。可以说, 单词中有几个元音就有几个音节, 如:

单音节词: да 是 нет 否 два 二 семь 七 я 我 ты 你
он 他 мы 我们 вы 你们, 您 кто 谁

双音节词: пальто 大衣 часы 钟, 表 чулки 长袜

多音节词: магази́н 商店 универма́г 百货商店

магнитофо́н 收录机 холоди́льник 电冰箱

(2) 重音: 如果一个词中有两个或两个以上音节时, 其中必有一个音节读得重些, 长些, 这就是重音。重音可用“'”表示, 标在重读音节的元音上面。词典和教科书中的单词标重音, 而一般书籍中的单词则不标重音, 如:

це́на 价钱 во́семь 八 ра́змёр 尺码 спа́сибо 谢谢

руба́шка 衬衣 ту́фли 鞋 магнитофо́н 收录机

注意: 单音节词不标重音。含字母ё的单词, 重音永远在ё上, 不用再标重音。

(3) 元音字母o的发音

元音字母o在重读音节, 即有重音时, 仍读o音, 而在非重读音节, 即无重音时, 读成近似a的短音, 试比较:

пальто́ 大衣 фасо́н 款式 о́чень 很 что́ 什么 э́то 这是
о́на 她 во́да 水 това́р 商品 ско́лько 多少 молоко́ 牛奶
о́коло 大约

注意: 前置词与后面的词连读, 所以这时前置词o与后面的词按一个词读, 也读成近似a的短音, 如:

о́ ком 关于谁 о́ товаре 关于商品 о́ чём 关于什么

(4) 辅音的清化及浊化

① 浊辅音б, в, г, д, ж, з 位于词末时, 应分别读成与其相对应的清辅音 п, ф, к, т, ш, с, 其对应关系为:

б——л; в——ф; г——к; д——т; ж——ш; з——с

заво́д 工厂 хле́б 面包 эта́ж 楼层 га́з 煤气

②以上浊辅音位于清辅音之前时也要清化，如：

блу́зка 女上衣 ю́бка 裙子 пбе́зд 火车 вче́ра 昨天

③清辅音 п, ф, к, т, ш, с 位于浊辅音之前时，应分别读成与其相对应的浊辅音 б, в, г, д, ж, з，如：

сде́лать 做 отбо́р 选择 вокза́л 火车站 сда́ча 找头

但是，清辅音在浊辅音 в, л, м, н, р 之前时不浊化，即不读成与其相对应的浊辅音，如：

све́г 光 Москва́ 莫斯科 сме́на 接班 сре́да 星期三

注意：前置词与名词连用时，按一个词的发音处理，如：

с дру́гом 与朋友一起 в ко́мнате 在房间里

拼读单词，并记住这些单词及词义：

у́тро 早晨	де́нь 白天，天	вече́р 晚上	ну́жно 需要
како́й 什么样的	ещё 还，再	хорошо́ 好	юа́нь 元
большо́й 大的	мо́жно 可以	чек 交款取货单	здесь 在这里
спаса́бо 谢谢	господи́н 先生	госпожа́ 女士	купи́ть 买
продать 卖	дбро́го 贵	дёшево 贱	ку́ртка 上衣
до́брый 好的，善良的	извини́те 对不起	ниче́го 没什么	
ру́бль 卢布	сда́ча 找头	носки́ 短袜	това́р 商品
почём 多少钱	ша́пка 帽子	обу́вь 鞋	плёнка 录音带
мо́дно 时髦	ски́дка 折扣	за́втра 明天	

5. 大写字母的使用

(1) 句子开头的第一个字母应大写，如：

Э́то пла́тье. 这是连衣裙。 Он продаве́ц. 他是售货员。

Пальто́ здесь. 大衣在这里。 Кто она́? 她是谁？

(2) 姓名、国名、地名等专有名词的第一个字母应大写，如：

Ле́нин 列宁 Ван Лин 王平 Ли Дамин 李达明

Кита́й 中国 Росси́я 俄罗斯 Польша 波兰

Пеки́н/Бэйцзи́н/ 北京 Харби́н 哈尔滨

(3) 某些缩写词应大写，如：

КПК/ка——пэ——ка/ 中国共产党

КНР/ка——эн——эр/ 中华人民共和国

СНГ/эс——эн——гэ/ 独联体

6. 移行规则

如果一个词在原行写不下，可将所余部分移至下行，并在原行末尾标上连词符“-”，具体规则如下：

(1) 元音字母和前面的一个辅音字母不应分开，如：

но́вый (新的) 不能移成 нов-ый.

(2) ъ, ь, й 不应和前面的字母分开，如：

письмо́ (信) 不能移成 пис-ьмо.

(3) 不应把一个字母留在原行或移到下行，如：

телеви́зор (电视机) 不能移成 т-елевизор.

семья́ (家庭) 不能移成 семь-я.

(4) 单音节词不能移行，如：

друг 朋友 семь 七 здесь 在这里 гость 客人

(二) 俄语语法基础知识

1. 俄语词类

俄语的词类与汉语近似，有10大词类：名词、形容词、数词、代词、动词、副词、前置词、连接词、语气词、感叹词。

(1) 名词：Кита́й 中国 го́род 城市 ю́бка 裙子 пла́тье
连衣裙 магази́н 商店 о́бувь 鞋

(2) 形容词：большо́й 大的 краси́вый 好看的，漂亮的
кожа́ный 皮的 дешё́вый 便宜的 вы́сокий 高的

(3) 数词：оди́н 一 два 二 три 三
пе́рвый 第一 второ́й 第二 тре́тий 第三

(4) 代词：я 我 ты 你 он 他 она́ 她 мы 我们
вы 你们，您 они́ 他们 э́тот 这个 че́й 谁的 како́й 什么样的
мо́й 我的

(5) 动词：купи́ть 买 стои́ть 价值 пока́зать 把……给……看

продать 卖 хотеть 想, 要

(6) 副词: сейчас 现在 хорошо 好 очень 很

(7) 前置词: в 在……内, 往……内 на 在……上, 往……上
для 为了……

(8) 连接词: и 和 а 而 или 或 если 如果

(9) 语气词: да 是 нет 否 вот 这就是

(10) 感叹词: ах 啊 ура 乌拉, 万岁

2. 动词变位

俄语动词未变化的形式叫动词原形或动词不定式, 即字典中所给出的动词形式。俄语动词在使用时, 往往根据需要发生变化, 动词按人称和数发生变化叫动词变位。俄语动词有两种变位法, 即: 第一变位法 (也称 e 式变化) 和第二变位法 (也称 и 式变化)。

(1) 第一变位法

以 -ать, -ять 结尾的动词, 多数属于第一变位法, 其变化规则是: 将 -ть 去掉, 加上人称词尾 -ю/-у/, -ешь, -ет; -ем, -ете, -ют /-ут/。

数	人 称	词 尾	дѣлать 做
单数	第一人称	-ю /-у/	я дѣлаю
	第二人称	-ешь	ты дѣлаешь
	第三人称	-ет	он, она дѣлагет
复数	第一人称	-ем	мы дѣлаем
	第二人称	-ете	вы дѣлагете
	第三人称	-ют/-ут/	они дѣлают

(2) 第二变位法

以 -ить 结尾的动词属于第二变位法, 其变化规则是: 将 -ить 去掉后, 加上人称词尾 -ю /-у/, -ишь, -ит; -им, -ите, -ят /-ат/。

数	人 称	词 尾	говори́ть 说
单数	第一人称	-ю/-у/	я говори́ю
	第二人称	-ишь	ты говори́шь
	第三人称	-ит	он, она́ говори́т
复数	第一人称	-им	мы говори́м
	第二人称	-ите	вы говори́те
	第三人称	-ят/-ат/	они́ говори́т

说明:

①有一部分以 -ить, -еть, -ать 结尾的动词, 在变化时可能发生音变, 如

хоте́ть: я хочу́; ты хочешь; он хочет (要, 想)

показа́ть: я покажу́; ты покажешь; он покажет (把……给)

②有些动词变位特殊, 需要记住, 如 ……看)

дава́ть: я даю́; ты даёшь; он даёт (给)

торгова́ть: я торговю́; ты торговешь; он торговет (做买卖)

взять: я возьму́; ты возьмешь; он возьмет (拿, 买)

③带ся动词变位后以辅音结尾时仍写ся, 以元音结尾时, 改写成сь, 如

занима́ться: я занимаю́сь; ты занимаёшься;

он занимаётся; мы занимаемся; вы занимаётесь;

они́ занимаются (从事, 学习)

3. 动词的体

俄语动词的体, 指的是表示同一行为或状态的动词的两种不同形式。

未完成体表示行为过程或经常进行的行为, 而完成体则表示强调行为结果及完成, 如:

Он делает поку́пку. 他买东西。(未完成体)

Он сделал поку́пку. 他买了东西。(完成体)

Возьмете ли нет? 您买不买?(强调结果)

Платите в ка́ссу. 请到收款处付款。(强调行为本身)

绝大多数动词都有未完成体和完成体两种形式, 学习动词要记住两种